

**Е. Духович**

## ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИНДИЙСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ИХ УЧЕТ В ПЕРЕВОДЕ

Культурное наследие индийцев велико и многообразно. Представители других национальностей могут познавать эту культуру, в том числе и через знакомство с кулинарными традициями, например, в Интернете, где размещено большое количество видеороликов, в которых шеф-повара делятся рецептами блюд. Однако определенные фонетические особенности индийского варианта английского языка могут затруднять как процесс восприятия речи, так и ее перевода.

Значительные трудности при восприятии индийского английского может вызывать нестандартная по сравнению с британским вариантом языка постановка ударения. В рассмотренном материале видеорецептов прослеживаются ее следующие принципы:

1. В двусложных словах ударение падает на первый слог. Исключение – слова, в которых второй слог является тяжелым, т. е. содержит долгий гласный или краткий гласный с согласным: *combine* ['kæmbain] ‘добавлять’, *seafood* [si:'fu:d] ‘морепродукты’. В трехсложных словах – аналогичная ситуация: *nutrition* ['nju:trɪf.ən] ‘питание’, *marinate* ['mærɪneɪt] ‘мариновать’.

2. В составных словах с двумя ударениями основное ударение ставится в соответствии с отмеченной выше тенденцией акцентуации многосложных слов: *low-calorie* ['ləʊ,kæl.ər.i] ‘низкокалорийный’, *stir-fry* [,stɜ:'fraɪ] ‘обжаривать’.

3. В атрибутивных сочетаниях основное ударение ставится на первую часть словосочетания: *green chili* ['gri:n ʃɪli] ‘зеленый чили’, *fried chicken* ['fraɪd ʃɪkɪn] ‘жареная курица’.

Особенностью интонационного оформления высказываний является то, что произнесение всех слогов занимает примерно одинаковое количество времени, поэтому служебные слова произносятся в сильной форме: *We [du: nɒt] make chicken broth [frɒm] scraps* ‘Мы не варим куриный бульон из обрезков’. Индийцы также акцентируют каждое слово в речи, за счет этого она звучит более эмоционально: *'My 'chicken 'is 'well-'marinated 'and 'we 'can `start* ‘Курица хорошо промаринована, и мы можем приступить к приготовлению’.

Такие фонетические особенности представляют определенные трудности для перевода как с точки зрения временных затрат при необходимости настраиваться на восприятие слов с нетипичными ударениями, так и с точки зрения передачи смысла атрибутивных сочетаний и интерпретации говорящего, который интонационно выделяет каждое слово фразы. Знание таких особенностей, а также тренировка работы с акцентной речью и учет широкого, в том числе невербального контекста, могут помочь в преодолении трудностей при восприятии и в выборе переводческого решения.